

- (029.) Perhaps 主 **the fact** /that many of these first studies considered (v.) 考虑，斟酌；认为 only algae 水藻，海藻 of *a size* 后定说明 *that could be collected in a net* (net phytoplankton 浮游植物 (群落))，同位语 a practice that overlooked 忽视；忽略 the smaller phytoplankton (nannoplankton 微型浮游生物) that we now know 主 grazers 食草动物 系 are most likely **to feed on** 以.....为食物，谓 **led to** a deemphasis (n.)降低重要性；不予强调；淡化 of *the role of grazers* 食草动物的作用 in subsequent 随后的；后来的 research.

Example 1. 案例

- (029.) Perhaps the fact that many of these first studies considered only algae of a size that could be collected in a net (net phytoplankton), a practice that overlooked the smaller phytoplankton (nannoplankton) that we now know grazers are most likely to feed on, led to a deemphasis of the role of grazers in subsequent research.

也许是这样一个事实，导致了后续研究中对捕食者作用的低估：许多早期研究，只考虑了可以用网收集的藻类（网状浮游植物），这种做法忽略了我们现在知道捕食者最可能捕食的更小的浮游植物（纳米浮游植物）。

可能/这样一个事实，{那就是很多这样的最初的研究/只/考虑了 [（那些能够/用网/捞起来的）尺寸的] 水藻（net phytoplankton）}，这样一个 [忽视了（我们现在知道是食草浮游动物最有可能吃的）更小的浮游植物（nannoplankton）] 的做法，导致/了在接下来的研究中,对于食草浮游动物的作用的贬低。

DeepSeek:

【主干】

主语：[the fact]
谓语：[led to]
宾语：[a deemphasis of the role of grazers]
状语：[in subsequent research]

【主语部分（the fact的修饰）】

同位语从句：[that many of these first studies considered only algae]
|
├─ 后置定语1（修饰algae）：[of a size]
|
| └─ 定语从句（修饰size）：[that could be collected in a net]
|
└─ 同位语（补充说明）：[a practice]
|
├─ 定语从句（修饰 practice）：[that overlooked the smaller phytoplankton]
|
└─ 定语从句（修饰 phytoplankton）：[that we now know grazers are most likely to feed on]

这句话解释了为什么早期研究低估了食草动物的作用：
早期研究的方法局限：只采集“能被网收集的藻类”（net phytoplankton）
忽略的关键对象：忽略了更小的藻类（nannoplankton）

关键发现：现在我们知道，食草动物主要吃这些“更小的藻类”
导致后果：因为没研究食草动物的主要食物，所以低估了它们的作用

原文中虽然没有破折号，但 a practice that... 这个同位语相当于插入解释，说明前面“只考虑网采藻类”这种做法具体忽略在哪里。中文翻译时用破折号更清晰。

这里有多個that从句的嵌套關係——每個that指代的對象不同，需要根據上下文判斷。這種句式在科學文獻中常見，用於表達複雜的因果關係，或解釋性內容。

- 其實句子的主幹很簡單，就是the fact **led to** a de-emphasis of the role of grazers。
- 但句子的主語非常長，在最後一個逗號後的led以前，全是主語。
- 主語 the fact 後面的修飾成分也很長：先是個定語從句。定語從句中又套了一個定語從句。然後 逗號後面的 a practice 引導的部分，是前面的主語的"同位語兼作插入語"。practice後面的修飾它一大堆東西，又是定語從句套着定語從句。

本句是典型的層層修飾的結構。